

ELENA LILIANA POPESCU

DACĂ

un singur poem

Elena Liliana Popescu

DACĂ - un singur poem / IF - a single poem

Prima ediție/ First edition:

DACĂ - un singur poem / IF - a single poem

Editura Pelerin, 2009

© Elena Liliana Popescu

© Editura Pelerin, 2017

Coperta: Amalia Iorgoiu

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

POPESCU, ELENA-LILIANA

Dacă : un singur poem / Elena Liliana Popescu ; pref. de Luciano Maia ; postf. de Gheorghe Glodeanu. - București : Pelerin, 2017

ISBN 978-606-92182-9-7

I. Maia, Luciano (pref.)

II. Glodeanu, Gheorghe (postf.)

821.135.1

ELENA LILIANA POPESCU

DACĂ
un singur poem



IF
a single poem

Cuvânt înainte de Adrian G. Sahlean

Prefață de Luciano Maia

Postfață de Gheorghe Glodeanu

EDITURA  PELERIN
București
2017

IN MEMORIAM
NICOLAE POPESCU
(September 22, 1937 – July 29, 2010)
great mathematician and mentor,
man of exceptional education,
Member of the Romanian Academy

ELENA LILIANA POPESCU s-a născut în Turnu Măgurele, Teleorman, România, la 20 iulie 1948. Este doctor în Matematici, profesor universitar la Facultatea de Matematică și Informatică a Universității din București, poet, traducător și editor.

A publicat peste 35 de volume de poezie și traduceri din poeți clasici și contemporani, din lucrări de filozofie și dialoguri de natură spirituală. A publicat, între altele, volumele *Ție* (1994); *Tărâmul dintre Gânduri* (1997); *Cânt de Iubire - Song of Love* (1999; 2007), traducere de Adrian G. Sahlean; *Cânt de Iubire - Pesma Liubavi* (2001); *Imn Existenței* (2000); *Pelerin* (2003); *Peregrino* (Spania, 2004); *Himno a la Existencia* (Mexic, 2006); 愛之頌 (versiunea chineză a volumului *Song of Love*, 2006; în engleză-chineză, Taiwan, 2010); *Cât de aproape... - Lo cerca que estabas...* (2007); *Unde ești, Timp?* (2007); *Poeme* (în română-urdu, Pakistan, 2008); *Dacă* (2009) (poemul „Dacă” în 42 limbi); *Peregrino* (Brazilia, 2009); *Hymn to the Life* (în chineză, Taiwan, 2011); *Além do azul - Dincolo de azur* (Brazilia, 2012, în colaborare cu Luciano Maia); *Trei poeme din Europa - Three Poems from Europe* (42 de limbi vorbite în Europa, 2013), volum dedicat *in memoriam* soțului său, Nicolae Popescu; *Cânt de Iubire - Song of Love - Chanson d'Amour* (România & Canada, 2013); *Cânt de Iubire - Canto de Amor* (Spania, 2014); *Dacă ai ști* (22 de poeme în 29 de limbi, 2015); *Doar tăcerile - Csak a hallgatások* (2015); *Trei Poeme din Europa - Three Poems from Europa* (Sud Est Top Production, 2016), audiobook multilingv în limbile Uniunii Europene; *Cânt de iubire - Canto d'amore* (Italia, 2016).

A editat volumele *Zborul. Vis și Destin* (Ed. Hermes, 1999), cuprinzând poezii și un jurnal de zbor al tatăl său, poetul pilot George Ioana, și *Nicolae Popescu – Omul, Matematicianul, Mentorul* (Ed. Universității din București, 2011).

Antologii poetice în peste 30 de limbi i-au apărut în peste 100 de reviste literare din Argentina, Bolivia, Brazilia, Canada, Chile, Columbia, Cuba, El Salvador, Estonia, Germania, India, Italia, Mexic, Mongolia, Nicaragua, Polonia, Puerto Rico, România, Serbia, Spania, SUA, Taiwan, Turcia, Ungaria, Uruguay). A înființat Asociația Literară „Ție” și editura „Pelerin”, editând mai

multe volume de poezie și traduceri din spaniolă, franceză, engleză și portugheză. A îngrijit numeroase volume de poezie, monografii și eseuri. A publicat articole, reportaje, și traduceri în reviste literare din țară și din străinătate din opera a peste o sută de autori clasici și contemporani. Pentru activitatea sa literară a primit Diploma specială a Festivalului Internațional de Poezie de la Uzdin (Serbia, 1997); Premiul I la Festivalul de Poezie “Novalis” (Munchen, Germania, 1998); Mențiune la *X Certamen de Poesia “Leonardo Cercos”* (Palma de Mallorca, Spania, 2007); *Diploma de reconocimiento y merito*, acordată de Ambasada Spaniei din București (2011). A participat la mai multe evenimente literare în străinătate (Spania: 2003, 2004, 2008, 2014; SUA: 2003, 2006; Mexic: 2003, 2005, 2006; Franța: 2006; Cuba: 2006; Nicaragua: 2006, 2010, 2013, 2014; Chile: 2007; Turcia: 2010; Italia: 2010, 2016, 2017; Brazilia: 2012). Puteți vizita pagina sa personală la adresa: <http://www.elena-liliana-popescu.ro/>.

&

Born in 1948 in Turnu Măgurele, Romania, Elena Liliana Popescu holds both a Master’s Degree and a PhD in Mathematics from the University of Bucharest, Romania. She is currently professor at the University of Bucharest. Member of the Writers' Union of Romania she is poet, translator, and editor.

He has published more than 35 books of poetry and translations from English, French and Spanish, published in Romania and abroad. Among his books we can mention: *Ție (To You)*, 1994); *Cânt de Iubire - Song of Love* (1999; 2007); *Peregrino (Pilgrim)*, Spain, 2004), *Himno a La Existencia (Hymn to Existence)*, Mexico, 2006); 愛之頌 (Chinese version of *Song of Love*, Taiwan, 2006; second revised edition, English - Chinese, Taiwan, 2010); *Cât de aproape ... - Lo cerca que estabas ... (How close..., 2007)*; *Unde esti, Timp? (Time, where are you?, 2007)*; *Poems* (Romanian and Urdu, Pakistan, 2008); *Peregrino (Pilgrim)*, Brazil, 2009); *Dacă* (the poem “If” in 42 language versions, 2009); *Song of Love* (Taiwan, 2010); *Hymn to the Life* (Taiwan,

2011), dedicated to the memory of her husband Nicolae; *Além do azul - Dincolo de azur (Beyond to azure, with Luciano Maia)*; *Trei poeme din Europa - Three Poems from Europe* (2013), 42-lingual volume, dedicated to the memory of her husband; *Cânt de Iubire - Song of Love - Chanson d'Amour* (Romania & Canada, 2013); *Cânt de Iubire - Canto de Amor (Song of Love, Spain, 2014)*; *Dacă ai ști – 22 x 29 (If you only knew, 29-lingual, 2015)*; *Doar tăcerile - Csak a hallgatásokat (Only the silences, 2015)*; *Trei Poeme din Europa - Three Poems from Europa* (Sud Est Top Production, București, 2016), audio book in the Union European languages; *Cânt de iubire - Canto d'amore* (Italia, 2016).

She edited *Zborul. Vis și Destin* (Flying. Dream and Destiny, 1999), a collection of memories and poetry by the poet - pilot George Ioana, her father, and *Nicolae Popescu – Omul • Matematicianul • Mentorul (Nicolae Popescu – the Man • the Mathematician • the Mentor, 2011)*, dedicated to her husband, member of Romanian Academy. Awards: Diploma and Honorary Mention in the Poetry Festival (Uzdin, Serbia, 1997), First Prize at the Festival of Poetry “Novalis” (Munich, Germany, 1998), Diploma and mention in the *X Contest Poetry “Leonardo Cercós”* (Palma de Mallorca, Spain, 2007), Diploma and Honorary Mention, from Spain Embassy from Bucharest, Romania (2011).

Her poems translated into more than 30 languages have been published in various anthologies and magazines in Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, Germany, El Salvador, Estonia, India, Italy, Hungary, Mexico, Mongolia, Nicaragua, Poland, Puerto Rico, Romania, Serbia, Spain, Taiwan, Turkey, Uruguay, and USA. He has translated into Romanian of the work of more than one hundred classic and contemporary authors. He participated in several literary events abroad (Spain: 2003, 2004, 2008, 2014; US: 2003, 2006; Mexico: 2003, 2005, 2006; France: 2006; Cuba: 2006; Nicaragua: 2006, 2010, 2013, 2014; Chile: 2007; Turkey: 2010; Italy: 2010, 2016, 2017; Brazil: 2012). You can visit her personal Web page <http://www.elena-liliana-popescu.ro>.

STARTING FROM A SINGLE POEM

As a translator, I should mention first the original structure of a volume starting from a single poem. Its title, *IF*, is also quite suggestive: a well-known proverb states that even the longest trip starts with a single step, a pragmatic approach that applies as well as to the long road of knowledge and self-discovery. One can build an entire philosophy starting from the important first step one takes in discovering the world: however, understanding how things appear or what they share at the core becomes sterile *IF* one does not take the next step toward discovering his own nature, hidden in the secret universe within ourselves.

This is what the poem *IF* by Elena Liliana Popescu, translated into English by me 10 years ago and included in the volume *Cânt de Iubire—Song of Love*, is proposing. This is a philosophical poem, approaching Man's fundamental questions as an interrogation-introspection, and reaching for the birth mystery of words that lies hidden in Silence.

The translation of any poem written in a language of lesser circulation is welcome and necessary: the universality of the poem's ideas – a message for each of us – would not otherwise reach the readers of the other nationalities.

Of course, I am honored to be the first translator of this poem into a foreign language; this gives me at the same time a feeling of responsibility, considering the fact that some of the translations had my English version at the start. I am delighted that this poem had an impact on those translators, many of them well-known for their work from Romanian into other languages.

Ultimately, this volume – built around the original poem, “Dacă” (*If*), and its forty one translations* – is not only a daring

* Foreword to 1st edition

literary project, unique in kind; it is also a poetic message that has become an intercultural dialogue under the sign of Poesy.

Boston, June 15, 2009

PS. Translator Note – A periplus, indeed! Only a few years later, the long and winding road taken by this project has now reached 79 translations into various language, 38 more destinations. I can only salute this effort, and I am proud to have been at the start, with my English rendition of the original serving as a go-between for this transcultural yet universal message.

Boston, June 15, 2017

Adrian G. Sahlean

&

PORNIND DE LA UN SINGUR POEM

Remarc în primul rând, ca traducător, originalitatea structurării unui întreg volum pornind de la un singur poem. El este intitulat foarte sugestiv *Dacă*. Un proverb cunoscut afirmă concret-pragmatic că și cel mai lung drum începe cu un singur pas, dar el se aplică în egală măsură și drumului cunoașterii și autocunoașterii; se poate construi o întreagă filosofie de la necesitatea primului pas pentru studierea universului care ne înconjoară; dar înțelegerea naturii lucrurilor aparente, sau esența lor comună devine sterilă *dacă* nu trecem mai departe, la investigarea propriei naturi, aflate în universul tainic din noi înșine.

Acesta este îndemnul poemului „Dacă”, din volumul *Cânt de Iubire – Song of Love* scris de Elena Liliana Popescu și tradus de mine în limba engleză încă de acum cincisprezece ani. Un poem de natură filosofică, ce abordează sub forma unei

interogații-introspecții problemele fundamentale ale omului, și misterul zămislirii cuvintelor ce se ascunde în Tăcere.

Pentru un poem scris într-o limbă care nu este de largă circulație, faptul că a fost tradus în numeroase limbi este important și binevenit. Mesajul universal al ideilor și temelor abordate – un mesaj adresat nouă, tuturor – nu ar putea ajunge altfel la cititori de naționalități diferite.

Desigur, mă onorează faptul că sunt primul traducător al acestui poem într-o limbă străină, dar îmi dă și un sentiment de responsabilitate, pentru că unele traduceri au fost făcute pornind de la versiunea engleză. Mă bucură impactul produs de acest poem asupra celor ce au ajuns să-l traducă, mulți dintre aceștia fiind traducători cunoscuți din limba română în diferite alte limbi.

În ultimă instanță, prezentul volum, constituit din poemul „Dacă” și cele patruzeci și una de versiuni, este nu doar un proiect literar îndrăzneț și unic în felul lui; el este și un mesaj poetic devenit dialog intercultural sub semnul Poeziei.

Boston, 15 iunie 2009

P.S. Un periplu, într-adevăr! După doar câțiva ani, drumul lung și întortocheat pe care a luat-o acest proiect a ajuns la 79 de traduceri în diferite limbi, încă 38 de destinații atinse. Pot doar să salut acest efort și sunt mândru că eu m-am aflat la început, iar traducerea mea în limba engleză a folosit drept punct de trecere pentru acest mesaj totodată transcultural și universal.

Boston, 15 iunie 2017

Adrian G. Sahlean

(Translated from the English original by Elena Liliana Popescu)

SE – POEMA MÚLTIPLO DE SIGNIFICADOS

O imensurável pode ser medido, à medida em que o infinito é abarcado, momento único em que criador e criatura, natureza e história, poeta e leitor formam a singularidade plural dos desígnios da Arte.

É isto o que se deprende deste poema, em que Elena Liliana Popescu, inspirada na cosmovisão que a caracteriza ao longo de toda a sua obra poética, nos coloca diante de quantas possibilidades possam haver no vasto universo – dos humanos, dos demiurgos e da divindade – que nos é dado, uma vez, conhecer.

Este poema configura um momento – na verdade, o momento – possível da re-criação, do retorno ao profundo e vasto mistério da vida. Poema múltiplo de significados, todos eles compondo o *Uno*.

Fortaleza, Brasil

Luciano Maia

&

DACĂ – POEM CU MULTIPLE SEMNIFICAȚII

Nemăsuratul poate fi măsurat în măsura în care poți cuprinde infinitul, moment unic în care creator și creație, natură și istorie, poet și cititor formează o singularitate plurală a planurilor divine ale Artei.

Aceasta este ceea ce se poate desprinde din acest poem, în care Elena Liliana Popescu, inspirată de viziunea asupra lumii care o caracterizează pe tot parcursul operei sale poetice, ne confruntă cu atât de multe posibilități ce ar putea fi în vastul

univers – omenesc, demiurgic și divin – ce ne este dat, cândva, să cunoaștem.

Acest poem configurează un moment – într-adevăr, momentul – posibil al re-creației, întoarcerea la profundul și vastul mister al vieții. Poem cu multiple semnificații, ele toate compunându-l pe *Unu*.

Fortaleza, Brasil

Luciano Maia

(Traducere din limba portugheză de E.L. Popescu)

&

IF – POEM WITH MULTIPLE MEANINGS

The immeasurable can be measured only to the extent one can encompass the infinite, the unique moment in which creator and creation, nature and history, poet and reader coalesce into the plural singularity of the designs of Divine Art.

This is what can be drawn from this poem, in which Elena Liliana Popescu, inspired by a cosmic view characteristic of her entire poetic work, places before us the many options of which we might avail ourselves in this vast universe – human demiurgic and divine – given to us to explore only once.

This poem configures a time – indeed, the time – possibly of the re-creation, of the return to the deep and vast mystery of life. A poem with multiple meanings, all amounting to One.

Fortaleza, Brasil

Luciano Maia

(Translated from the Portuguese original by Adrian G. Sahlean)

PERIPLUL UNUI POEM

Poemul „Dacă”, scris cu mai mulți ani în urmă, a fost inclus în volumul *Cânt de Iubire – Song of Love*, publicat la Editura Herald din București, în 1999, într-o ediție bilingvă româno-engleză, în traducerea lui Adrian G. Sahlean. Ediția a doua, revăzută, avea să apară în 2007 (Editura Pelerin, București & Editura Lumină Lină, New York). Au urmat volumele *Cânt de Iubire – Pema Liubavi* (Editura Savez Srba u Rumuniji, Timișoara, 2001), versiune bilingvă româno-sârbă, traducerea fiind realizată de poetul Draga Mirjanič, și versiunea chineză a volumului *Cânt de Iubire* (Taipei, Taiwan, 2006), în traducerea poetului taiwanez Lee Kuei-shien. *Canto de Amor*, versiunea spaniolă a aceluiași volum, în traducerea finalizată în 2002 de traducătorul spaniol Joaquín Garrigós, împreună cu poetul peruan Moisés Castillo, a apărut în Spania, în 2014. *Canto d'Amore*, versiunea italiană a volumului *Cânt de Iubire*, realizată în 2005 de poetul și traducătorul italian Stefano Strazabosco, s-a publicat în Italia, în 2016, iar traducerea în limba franceză, *Chanson d'Amour*, a traducătoarei Estelle Variot, s-a publicat în 2013, în ediție română-engleză-franceză.

Mai multe poeme din volumele publicate au fost traduse în diverse limbi, de diferiți traducători și publicate în antologii și în reviste literare din țară și din străinătate. „Dacă” se regăsea, de cele mai multe ori, printre poemele alese de traducători.

La un moment dat, constatând că numărul acestor traduceri a crescut suficient de mult, s-a născut ideea de a publica un volum cuprinzând acest poem însoțit de versiuni ale sale în mai multe limbi. S-a pus problema publicării acestuia în străinătate, trezind interesul unor editori prin particularitatea acestui volum, în care multilingvismul se manifestă raportat la un singur exemplu, și anume la un poem născut într-o limbă care nu este de largă circulație. Nu s-a întâmplat așa, poate și din convingerea mea că tocmai din acest motiv volumul ar trebui să

apară în țara în care se vorbește cu precădere limba în care a fost scris: limba română.

Poemul „Dacă” a fost citit de fiecare dată atât în original, cât și în traduceri în cadrul lecturilor de la festivalurile poetice internaționale, la târgurile de carte din țară și din străinătate sau la alte întâlniri literare la care am participat. Am întâlnit în periplul meu literar poeți și traducători străini cunosători ai limbii române sau ai limbilor în care poemul fusese deja tradus, și noi versiuni, majoritatea fiind realizate din original, s-au adăugat treptat la traducerile existente.

Nu a fost un drum ușor însă solidaritatea umană poate îmbrăca uneori cele mai poetice veșminte și chiar aceasta s-a întâmplat în acest caz fericit. Un mesaj de iubire, o singură întrebare adresată nouă înșine asumându-ne efortul de a-i căuta răspunsul, sugestia de a cerceta natura universului din noi sau a esenței noastre comune, de a aspira spre perfecțiune, spre armonie și spre înțelegerea reînnoirii perpetue a vieții însăși.

Pentru ca această carte să existe a fost necesară contribuția mai multor persoane de diferite specialități, poeți, traducători, profesori universitari mai ales din domeniul filologiei, lingviști, dar și cercetători matematicieni, fizicieni sau de alte discipline. Fără talentul, generozitatea, competența, seriozitatea, entuziasmul, tenacitatea, tuturor acestor oameni cu adevărat minunați, iubitori de poezie, apariția acestei cărți nu ar fi fost posibilă. În acest sens, aș dori să mulțumesc în primul rând celor ce semnează traducerile din prezentul volum și i-am numit în ordinea în care au apărut traducerile: Adrian G. Sahlean, Draga Mirjanić, Estelle Variot, Joaquín Garrigós, Jan Willem Bos, Luciano Maia, Alla Ditta Raza Choudary, Lee Kuey-shien, Madeleine Davidsohn, Raúl Lavalle, Baki Ymeri, Irina Anatolievna Mikhailova, Eduardo Moga, Helena Ramos Baki, Lidija Dimkovska, Awais Naem, Tomáš Vašut, Nana Bizinasvili, Irena Oder, Ignacio Medina, Mariluz Suárez, Aarne Ruben, Asad Naem, Eliazar Solorzano, Theodora Theohari

Apostolidi, Utkir Rozikov, Pia Tafdrup, Miloud Homida, Won You-Suk, Clara Antinao, Ali Narçın, Sergii Luchkanyn, Olga Strashenko, Madlen Gukasian, Vanghea Mihanj-Steryu, Roman Kissiov, Attila F. Balázs, Jitka Rožňová, Mohammad Sadeq Basiri, Åsa Apelkvist, Anca Focșeneanu, Mieko Hirano, Pere Bessó, Miren Eukene Lizeaga, Gian Gavino Irde, Tsead Bruinja, Kornelijus Platelis, Hussein Habasch, Joe Fortin, Gahston Saint-Fleur, Lakshmi Samudrala, Marjorie Evasco, Fernando José Saavedra Areas, Carmen Alfred, Leons Briedis, Max Rippon, Camilo Mendoza Villanueva, G. Tsatsral, Yohanes Manhitu, Nico Helminger, Gerður Kristný, Paddy Bushe, Antoine Cassar, Mamta G. Sagar, Silvaana Udz, Geir Gulliksen, Sigbjørn Skåden, Solja Krapu, Pauli Kallio, Dariusz Pacak, Dagmar Mária Anoca, Irén P. Tóth, Dung Nguyen Thi Kim, Daniel Samuel Petrilă, Mainak Adak, Saul Leizer, G. G. Sarah Walizada, Hortense Jidjou Sime, Adolf P. Svedchikov, Mirza Bhai, Hana Herrmannova, Christian W. Shenk, Lucian-Zeev Herscovici, Alegra Amado-Ben Itzhak, Luca Cipolla.

Nu mai puțin important este efortul celor care s-au implicat într-o formă sau alta în procesul complex și îndelungat al elaborării volumului *Dacă*. Menționez dintre acești oameni de cultură, scriitori, cadre didactice universitare și cercetători, profesori de diferite specialități, jurnaliști, din țară sau din străinătate, pe Antonio Gracia, Malkhaz Shashashvili, Moisés Castillo Florián, Miguel Elías, Tudor Zamfirescu, Toomas Kiho, Manuel Quiroga Clerigo, Alexander Kondratiev, Pepe Sánchez, Ángel Zuazo López, Mihai Maxim, Áron Gaál, Vlad Copil, Arturo Santana, Marina Dumitriu, Dinu Luca, Gabriel Chávez Casazola, mulțumindu-le totodată pentru ajutorul oferit.

Le adresez, de asemenea, mulțumirile mele editorilor români și străini care au publicat volumul *Cânt de Iubire - Song of Love* în original, sau traduceri ale lui, editorilor care au publicat volume de antologii ce cuprind acest poem, în original sau în traduceri, în țară sau în străinătate, editorilor numeroaselor reviste literare din țară sau din străinătate care au contribuit prin

publicarea acestui poem la promovarea lui în diferite grupuri sau medii literare din România și din multe alte țări ale lumii. Amintesc doar câteva nume, numărul acestora fiind mult mai mare: Ion Mihai, José Ángel Leyva, José María Piñero, Cassian Maria Spiridon, Valeriu Stancu, José Luis Zerón, Theodor Damian, Lina Zerón, Rodolfo Bucio, Omar Lara, Fulgencio Martínez, Stan V. Cristea, Coriolano Gonzalez Montañez, Gabriel Impaglione, Juan Carlos Céspedes, André Cruchaga, David Róbinson Orobio, Fernando Sabido Sánchez, Gustavo Marcelo Galliano, Ana Muela Sopeña, Edilberto González Trejos, Beppe Costa.

Le mulțumesc celor care s-au referit la poezia pe care o scriu în cadrul diferitelor prezentări de autor, prin articole publicate în reviste, prin prefete sau postfete scrise pentru cărțile publicate, prin interviuri publicate în reviste etc. Dintre aceștia, menționez câteva nume: Gheorghe Glodeanu, Fernando Aguiar, Sabas Martín, Raúl Lavalle, Dumitru Puiu Popescu, Ramón Fernández, Andrei Ionescu, Dan Munteanu, Manuel de Jesús Velázquez León, Ramón Acín, Ramón Fernández Palmeral, Alfredo Pérez Alencart, Antonino Caponnetto.

Îi amintesc aici și pe cei care nu mai sunt printre noi: Dan Slușanschi, Hugo Gutiérrez Vega, Cezar Baltag, Laurențiu Ulici, Borislav Crstici, Augustin A. Popescu, Edwin Yllescas, Solomon Marcus, Aurelian Scrima.

Un rol important în hotărârea de a publica acest volum (prima ediție cuprinzând versiuni în 42 de limbi distincte ale poemului „Dacă” a fost publicată de Editura Pelerin, în iulie 2009) a fost și impactul pe care această poezie l-a avut asupra cititorilor paginii web www.elena-liliana-popescu.ro creată în anul 2003 și administrată cu succes de Amalia Iorgoiu. Pagina conține date despre traiectoria mea poetică, printre acestea și poeme în original și în traduceri. Multe dintre aceste poeme, printre care se regăsea de cele mai multe ori poemul „Dacă”, au

fost preluate și postate pe diferite pagini web sau bloguri din țară și din străinătate.

Acest volum nu ar fi apărut fără înțelegerea, susținerea și dragostea familiei, pentru care îmi manifest recunoștința și pe această cale.

Astăzi, a doua ediție a volumului, revăzută și completată, cuprinde 80 de versiuni ale poemului. Este posibil ca traducerilor existente să li se adauge noi versiuni, fie în aceste limbi fie în altele și o nouă ediție a acestei cărți-poem, sau poem-carte, – o întrebare-meditație asupra misterului existenței – să se publice, „undeva, cândva”.

Orice sugestie, observație sau propunere pentru completarea acestui volum cu noi traduceri este binevenită, în vederea unei viitoare ediții.

București, 20 iulie 2017

Elena Liliana Popescu

&

THE PERIPLUS OF A POEM

The poem “If”, written several years ago, was included in the volume *Cânt de Iubire - Song of Love* that appeared in 1999 (Herald Publishing House, Bucharest) as a bilingual edition with English translations by Adrian G. Sahlean. The second and revised edition appeared in 2007 (Pelerin Publishing House, Bucharest & Gracious Light Publishing House, New York).

There followed the volumes *Cânt de Iubire - Pema Liubavi* (Savez Srba u Rumuniji Publishing House, Timișoara, 2001), bilingual version Romanian-Serbian in the translation of Draga Mirjanič and the Chinese version of the volume *Cânt de Iubire* (Taipei, Taiwan, 2006), translated by the Taiwanese poet Lee Kuei-shien. *Canto de Amor*, the Spanish version of the same volume, finalized in 2002 by the Spanish translator Joaquín

Garrigós, with the Peruvian poet Moisés Castillo appeared in 2014 in Spain. *Canto d'Amore*, the Italian version of the volume *Cânt de Iubire*, was done in 2004 by the Italian poet and translator Stefano Srazzabosco, and appeared in 2016 in Italy. The French one, *Chanson d'amour*, by the French translator Estelle Variot, appeared in 2013 as a trilingual edition.

Several poems from the published volumes were gradually translated into different languages, by various translators and published in anthologies and literary magazines in Romania and abroad. The poem "If" was among those most often chosen by the translators.

As the number of these translations was growing, the idea of publishing a volume containing only this poem and its versions in various languages was born. The idea of publishing it abroad also gained ground and caught the interest of several publishing houses through its particularity, the manifest multilinguism applied to a unique case, a poem born in a less known language. It wasn't to be this way, maybe because of my conviction that this volume should appear in the country where the spoken language, Romanian, is the one in which it was written.

The poem "If" was read every time in the original version and in translations at reading sessions at international festivals, book-fairs in Romania and abroad or other literary meetings I participated. During my trips I came across foreign poets and translators who knew Romanian or one of the languages in which the poem was already translated and new versions were added gradually to the already existing translations.

The road was not easy, but human solidarity appears at times in the most poetical forms and this happened also in this happy case. A message of love, a unique question to ourselves to search for an answer, the urge to look into the nature of the world within us or into our common essence, to aspire toward

perfection, toward harmony and understanding the perpetual renaissance of life itself.

In order to finalize this book it was necessary to secure the contribution of many people of different specialties, translators, poets, professors, critics, linguists, but also mathematicians, physicians and others. Without their generosity, talent, enthusiasm, tenacity, seriousness and competence of these really wonderful people who love poetry, the publication of this book would not have been possible. For this, I would like to thank mainly those who sign the translations in this volume and I name them in the order in which the translations were done through the years: Adrian G. Sahlean, Draga Mirjanić, Estelle Variot, Joaquín Garrigós, Jan Willem Bos, Luciano Maia, Alla Ditta Raza Choudary, Lee Kuey-shien, Madeleine Davidsohn, Raúl Lavalle, Baki Ymeri, Irina Anatolievna Mikhailova, Eduardo Moga, Helena Ramos Baki, Lidija Dimkovska, Awais Naem, Tomáš Vašut, Nana Bizinasvili, Irena Oder, Ignacio Medina, Mariluz Suárez, Aarne Ruben, Asad Naeem, Eliazar Solorzano, Theodora Theohari Apostolidi, Utkir Rozikov, Pia Tafdrup, Miloud Homida, Won You-Suk, Clara Antinao, Ali Narçın, Sergii Luchkany, Olga Strashenko, Madlen Gukasian, Vanghea Mihanj-Steryu, Roman Kissiov, Attila F. Balázs, Jitka Rožňová, Mohammad Sadeq Basiri, Åsa Apelkvist, Anca Focşeneanu, Mieko Hirano, Pere Bessó, Miren Eukene Lizeaga, Gian Gavino Irde, Tsead Bruinja, Kornelijus Platelis, Hussein Habasch, Joe Fortin, Gahston Saint-Fleur, Lakshmi Samudrala, Marjorie Evasco, Fernando José Saavedra Areas, Carmen Alfred, Leons Briedis, Max Rippon, Camilo Mendoza Villanueva, G. Tsatsral, Yohanes Manhitu, Nico Helminger, Gerður Kristný, Paddy Bushe, Antoine Cassar, Mamta G. Sagar, Silvaana Udz, Geir Gulliksen, Sigbjørn Skåden, Solja Krapu, Pauli Kallio, Dariusz Pacak, Dagmar Mária Anoca, Irén P. Tóth, Dung Nguyen Thi Kim, Daniel Samuel Petrilă, Mainak Adak, Saul Leizer, G.G. Sarah Walizada, Hortense Jidjou Sime, Adolf P. Svedchikov, Mirza Bhai, Hana Herrmannova,

Christian W. Shenk, Lucian-Zeev Herscovici, Alegra Amado-Ben Itzhak, Luca Cipolla.

Not least important is the effort of those who were involved one way or another in the complex and long process of compiling this volume. These are people of cultural status, writers, most of them teachers and researchers, professors of different disciplines, journalists, from Romania or abroad, and I want to thank them all for their help: Antonio Gracia, Moisés Castillo Florián, Tudor Zamfirescu Malkhaz Shashiashvili, Toomas Kiho, Manuel Quiroga Clerigo, Alexander Kondratiev, Pepe Sánchez, Ángel Zuazo López, Mihai Maxim, Áron Gaál, Vlad Copil, Arturo Santana, Marina Dumitriu, Dinu Luca, Gabriel Chávez Casazola, Miguel Elías.

I would also like to give my thanks to the Romanian and foreign editors who published *Cânt de Iubire - Song of Love* in its original or translated version, to the editors who published anthologies containing this poem, to the editors of the many literary magazines who contributed by publishing this poem and promoting it within various groups or literary circles in Romania and in many other countries. I mention only several names, their number being much larger: Ion Mihai, José Ángel Leyva, José María Piñeiro, Cassian Maria Spiridon, Valeriu Stancu, José Luis Zerón, Theodor Damian, Lina Zerón, Rodolfo Bucio, Omar Lara, Coriolano Gonzalez Montañez, Juan Carlos Céspedes, Stan V. Cristea, Gabriel Impaglione, Fulgencio Martínez, Fernando Sabido Sánchez, André Cruchaga, David Róbinson Orobio, Gustavo Marcelo Galliano, Ana Muela Sopeña, Edilberto González Trejos, Alfredo Pérez Alencart, Beppe Costa.

I am thankful to those who referred my poetry in various presentations, articles published in magazines, and the forewords to my books. Among those I mention only some: Gheorghe Glodeanu, Fernando Aguiar, Sabas Martín, Raúl Lavalle, Dumitru Puiu Popescu, Ramón Fernández, Andrei

Ionescu, Dan Munteanu, Manuel de Jesús Velázquez León, Ramón Acín, Ramón Fernández Palmeral, Alfredo Pérez Alencart, Miguel Elías, Antonino Caponnetto.

I would also like to honor the names of those no longer among us: Dan Slușanschi, Hugo Gutiérrez Vega, Cezar Baltag, Laurențiu Ulici, Borislav Crstici, Augustin A. Popescu, Edwin Yllescas, Solomon Marcus, Aurelian Scrima.

An important role in the decision to publish this volume (the first edition of volume *Dacă*, including its versions into 42 different languages, published by Pilgrim Publishing House in July 2009) was played by the impact of my poetry on the readers of my webpage www.elena-liliana-popescu.ro whose creator and successful webmaster is Amalia Iorgoiu; the page contains information on my poetical trajectory as well as original and translated poems. Many of these poems (“If” among them) have been posted on various other sites and blogs in Romania and abroad.

Finally, the publication of this volume would have been impossible without the understanding, support and love of my family, to whom I express my gratitude here.

Today, a second edition of the volume, revised and supplemented, includes 80 versions. It is possible that new translations in different languages will be added to them, or new versions of existing ones, and a new edition of this book-poem, or poem-book – a question-meditation on the mystery of existence – will be published “somewhere, sometime.”

Any suggestion, observation or proposal for supplementing this volume with new translations is welcome, with a view toward a future edition.

Bucharest, July 20, 2017

Elena Liliana Popescu

(Translated from the Romanian original by Adrian G. Sahlean)

Dacă

Dacă s-ar putea vreodată
să măsoari nemăsuratul,
să cuprinzi nemărginirea,
să stai, străbătând neantul,
să fii nici unul, nici altul.

Dacă s-ar putea vreodată
neiubind să fii iubirea,
nesperând să fii speranța,
nevorbind să fii vorbirea,
negândind să fii gândirea.

Dacă s-ar putea vreodată
să auzi neauzitul,
să privești în nevăzut
și să afli neștiutul,
ar urma iar începutul?

Romanian – original: Elena Liliana Popescu

Nëse

Nëse do të mundje ndonjëherë
ta masje të pamaturën
ta përfshije pakufishmërinë,
të rrish duke e rrahur kotësinë
të jesh as njëri, as tjetri.

Nëse do të mundje ndonjëherë
pa dashuruar të jesh dashuri,
pa shpresuar të jesh shpresë,
pa bërë fjalë të jesh fjalë,
pa menduar të jesh mendim.

Nëse do të mundje ndonjëherë
ta dëgjosh të padëgjuarën,
të shikosh të padukshmen
dhe ta kuptosh të paditurën,
do të pasonte përsëri fillimi.

Albanian version: Baki Ymeri
(From Romanian)

إذا كان في الإمكان

إذا كان في الإمكان يوماً ما
أن تقيس اللامنتهى
أن تأخذ الأشياء اللامحدودة
عابر اللاشيء
فلن تكون لا هذا ولا ذلك..

إذا كان في الإمكان يوماً ما
أن تكون حبا بدون أن تُحب
أن تكون أملاً بدون أن تتمنى
أن تكون حرفاً بدون أن تتكلم
أن تكون فكراً بدون أن تتفكر

إذا كان في الإمكان يوماً ما
أن تسمع ما لا يُسمع
أن تبصر ما لا يُبصر
أن تعلم ما لا يُعلم
فهل يتجدد البدء مرةً أخرى؟

ترجمها من الإسبانية: ميلود حميدة

Arabic version: Miloud Homida

(From Spanish)

Եթե

Եթե հնար լիներ երբևէ
չափելու անչափելին,
գրկելու անսահմանը,
տեղում մնալու՝ կտրել-անցնելով անևությունը,
լինելու ոչ այս, ոչ այն,

Եթե հնար լիներ երբևէ
որ առանց սիրելու սեր լիներ
առանց հուսալու հույս լիներ
առանց խոսելու խոսք լիներ
առանց խորհելու խոհ լիներ,

Եթե հնար լիներ երբևէ
լսելու անլսելին,
տեսնելու անտեսնելին
սովորելու առանց սերտելու,
արդյոք դա կլիներ սկիզբը:

Հայերեն թարգմանությունը՝ Աիդա Մարկոսյանի
Armenian version: Aida Markosian
(From French, English and Romanian)

Maca

Maca ta s-poață vâroară
s-ul misuri nimisuraticlu,
s-ul vedz fârâmârdzinaticlu a timtului,
sâ stai strâmbat a guliteatsâljei,
s-eshtsâ nitsi un, nitsi altu,

Maca ta s-poață vâroară
nivrearea s-facâ vreami,
ninâdiea s-facâ nâdie,
nizburarea s-hibâ zburari,
niminduearea s-facâ mindueari,

Maca ta s-putea vâroară
s-lu avdzâ niavdzâtlu
s-mutreshtsâ tu nividzuta,
shi s-u afli nishtiuta,
defțur va s-ahurheshtsâ
s-urmedz dit ahurhitlu !?

Aromanian version: Vanghea Mihanj-Steryu
(From Romanian)

Ahal balitz

Ahal balitz noizbait
neurtezina neurtu
amaigabe geldia besarkatu,
ezereza igaroz; ez izatea
ez bata ez bestea.

Noizbait ahal balitz
maitasunik gabe maitasuna izan,
itxaropenik gabe, itxaropena izan,
hitz egin gabe, hitza izan
pentsatu gabe, pentsamendua izan,

Noizbait posible balitz
entzunezina entzutea,
ikusezina ikustea,
eta ez jakina ikastea,
hasiera berri bat izango ahal litzateke?

Traducción al euskera /
Basque version: Miren Eukene Lizeaga Tamayo
(From Spanish)

যদি

যদি কখনো মাপতে পারত
অপ্রময়েকে,
আলঙ্ঘন করতে পারত অনন্তকে,
হঁটে পরেয়ে যেতে শূন্যতা,
হতে পারত অস্‌ত্‌িবহীনা।

যদি কখনো অনুরাগ ছাড়াই
হতে পারত অনুরক্ত,
প্রত্যাশা ছাড়াই প্রত্যাশী,
কথা ছাড়াই অভভাষণ,
মনন ছাড়াই মন।

যদি কখনো শূন্যতে পতে
অশ্রুতকে,
চোখ রাখতে অনবলোকতি
আর জানতে পারত অজানাকে,
হতো ককিনো নতুন সূর্যোদয় ?

বাংলা অনুবাদ : মনৈক আদক
Bengali version: Mainak Adak
(From English, French and Spanish)

Ако

Ако някога било възможно
да измериш неизмеримото
да обхванеш безкрайното
застанал, да обиколиш небитието
да не бъдеш нито едно, нито друго.

Ако някога било възможно
да си любов без сам да обичаш,
да си надежда, без да се надяваш,
да си слово, без да си словесен,
да си разум, без да си разумен.

Ако някога било възможно
да чуеш с уши нечуто, то,
да видиш с очи невидимото,
да познаеш непознаваемото,
ще започнеш ли всичко от начало?

Превод на български /
Bulgarian version: Grigor Grigorov & Livia Nistor
(From Romanian)

Si

Si mai es pogués
mesurar l'immesurable,
copsar l'inabastable,
restar, tot creuant el no-res,
no ser un ni tampoc l'altre,

Si mai es pogués
no amar i ser amor,
no conhortar i ser conhort,
no parlar i ser mot,
no pensar i ser raó,

Si mai es pogués
sentir l'inaudible,
observar l'invisible
i esbrinar l'impossible,
al principi tornaríem?

Traducció del romanès /
Catalan version: Joan Llinàs
(From Romanian)

Kon

Kon ugaling imong
madangaw ang dili madangaw
makab-ot ang walay utlanan
unya, samtang maglakaw tadlas sa kahaw-angan,
mahimong dili kini o di ba kana;

Kon ugaling ikaw
mahigugma bisan walay paghigugma,
molaom bisan walay paglaom
mamulong bisan walay pinulongan,
mohunahuna bisan walay panghunana;

Kon ugaling imo gyun'g
madungog ang dili madungog,
makita ang dili makita,
unya makat-on sa dili makat-onan—
aduna ba kahay bag-ong sinugdanan?

Cebuano - Visayan version: Marjorie Evasco
(From English)

如果

如果你能
測所未測
介入無涯
走過空無
非此即彼；

如果你能
無愛之愛
無望之望
無言之言
無思之思；

如果你能
聞所未聞
見所未見
知所未知
何來新肇？

李魁賢譯

Chinese version: Lee Kuei-shien
(From English)

Si

Si yon lè nou ta kapab
Mezire sa ki san pye ni tèt yo
Nou ta anbrase sa k san limit yo
Epi pandan n ap travèse anyen
Nou pa janm ni yonn ni lòt.

Si yon lè nou ta kapab
Vin lanmou san renmen
Nou ta lespwa san ret ap tann
Nou ta pawòl san pale
Nou ta lide san panse.

Si yon lè nou ta kapab
Tande sa zòrèy pa janm ka tande
Gade sa je pa janm ka wè
Epi aprann sa nou pa konnen,
Èske nou ta rekòmanse zero?

Tradiksyon Kreyòl /

Creole (Haiti) version: Gahston Saint-Fleur

(Baze sou vèsyon konpare ant lang Fransè, Anglè, Espayol ak
Alman / From French, English, Spanish, and German)

Ako

Ako bi se ikada moglo
izmjeriti nemjerljivo,
obuhvatiti neograničenost
i, šetajući ništavilom,
biti niti jedno, niti drugo;

Ako bi se ikada moglo
biti ljubav bez ljubljenja,
biti nada bez nadanja,
biti govor bez govorenja,
biti misao bez razmišljanja;

Ako bi se ikada moglo
čuti nečujno,
pogledati nevidljivo
i učiti neznanu –
bi li tamo bio novi početak?

Croatian version: Lana Derkač
(From English)

Sichus atikunman

Sichus maynimpi atikunman
tupuy yupay atiykaqta
aypay mana aypay atiykaqta
mana imata chimpaspataq
mana huknin kay nitaq huknimpas

Sichus maynimpi atikunman
kuyay kay, mana kuyaspa
suyana kay, mana suyaspa
rimay kay, mana rimaspa
yuyay kay, mana yuyaychaspas

Sichus mayninpi atikunman
uyariy mana uyariy atiyta
qhaway mana qhaway atiyta
yachay mana yachay atiyta
¿Kanmanchu mosoq qallariy?

Cuzco version: Eliazar Solorzano
(From Spanish)

Pokud

Pokud by se dalo jednou
snad změřit nezměřitelné,
snad pojmout, co je bez hranic,
snad přejít bez hnutí přes nicotu,
snad nebýt jedním, ani druhým,

Pokud by se dalo jednou
nemiluje sám se stát láskou,
nedoufaje sám stát se nadějí,
nehovoře se sám stát řečí,
nemysle stát se myšlenkou,

Pokud by se dalo jednou
snad slyšet neslyšené,
snad vnímat neviděné
a snad pojmout nepoznané,
začlo by všechno zase znova?

Czech version: Hana Herrmannova
(From Romanian)

Hvis

Hvis du nogensinde
kunne måle det umålelige,
opfatte det grænseløse
og, vandrende over intetheden,
være hverken den ene eller den anden;

Hvis du nogensinde
kunne være elskov uden at elske,
være håb uden at håbe,
være tale uden at tale,
være tanke uden at tænke;

Hvis du nogensinde
kunne høre det uhørte,
se ind i det usete,
og lære det ukendte at kende,
ville der så være en ny begyndelse?

Danish version: Pia Tafdrup
(From English)

اگر میشد ...

اگر میشد گاهی
بزرگی لایتناهی را اندازه کرد
پهنای نامحدود را پوشش داد
و آنهم به کمک هیچ چیز
نه به کمک یکی نه به کمک دیگری

اگر میشد گاهی
عشق بود و اما عشق ورزیدن نبود
امید بود و اما انتظار ماندن نبود
سخن بود و اما حرف زدن نبود
فکر بود و اما فکر کردن نبود

اگر میشد گاهی
آواز بی صدا را شنید
تصویر نامرئی را دید
و سخن جهل و نادانی را آموخت
آیا این خیال پردازی ها، یک آغاز جدید خواهد بود؟

Dari (Afghan) Persian version: G. G. Sarah Walizada
(From Spanish)

Kalu

Kalu haefes ho nabè'
msû sâ lê kamasuäk,
mutám sâ lê ka nok tuän
ma, mlak mutuin luman,
ka mjail fa es nâko nuasin...

Kalu haefes ho nabè'
mjail manekat masi ka mnek,
mjail fnekan masi ka mufnekan,
mjail molok masi ka mumolok,
mjail neöp masi ka muneöp...

Kalu haefes ho nabè'
mnen sâ lê kamanenâ
mu'ét sâ lê kamaëtâ,
ma mûnoinâ sâ lê kamahinë,
moët feü es lof naübon ka?

Dawan version: Yohanes Manhitu
(From Spanish, English and French)

Als

Als je ooit
het onmetelijke kon meten,
het onbegrensde kon bevatten,
stilstaan bij het doorlopen van het niets,
noch het een, noch het ander zijn.

Als je ooit
liefde kon zijn zonder lief te hebben,
hoop kon zijn zonder te hopen,
spraak kon zijn zonder te spreken,
gedachte kon zijn zonder te denken.

Als je ooit
het onhoorbare kon horen,
het onzichtbare kon bekijken,
en het onbekende kon vernemen,
zou er dan een nieuw begin zijn?

Nederlandse versie /
Dutch version: Jan Willem Bos
(From Romanian)

If

If you could ever
measure the immeasurable,
take in the boundlessness
and, walking across nothingness,
be neither one nor the other;

If you could ever
be love without loving,
be hope without hoping,
be speech without speaking,
be thought without thinking;

If you could ever
hear the unheard,
look into the unseen
and learn the unknown –
would there be a new beginning?

English version: Adrian G. Sahlean
(From Romanian)

Kui

Mõõta mõõtmatus
kas on meil vajalik
emmata lõpmatust
kas on meil võimalik.
Lennata tühjusse, olla tühjus.

Olla armastus
mitte armudes,
olla lootus ja mõte
ei ealeski lootes ja mõeldes,
vaikimatagi olla kõne.

On see siis võimalik:
kuulata kuulamatut,
ja vaadata nähtamatut,
mõista ka arusaamatut.
Nõnda sa uuesti algusse satud?

Estonian version: Aarne Ruben
(From Romanian)

Jos

Jos olisi mahdollista
mitata mittaamatonta,
ymmärtää rajatonta
ja, vaeltaen olemattomuuden halki
olla olematta mitään

Jos olisi mahdollista
olla rakkaus rakastamatta,
toivo toivomatta,
kieli puhumatta,
ajatus ajattelematta;

Jos olisi mahdollista
kuulla kuulematon,
nähdä näkymätön,
ja tuntea tuntematon –
voisiko se olla uusi alku?

Finnish version: Solja Krapu & Pauli Kallio
(From English)

S'il était possible

S'il était possible, un beau jour,
de mesurer l'incommensurable,
de prendre dans tes bras l'infini,
de rester figé, en parcourant le néant,
de n'être ni l'un, ni l'autre,

S'il était possible, un beau jour,
d'être l'amour sans aimer,
d'être l'espérance sans espérer,
d'être la parole sans parler,
d'être la pensée sans penser,

S'il était possible, un beau jour,
d'entendre ce que l'on n'entend pas,
de regarder dans ce que l'on ne voit pas,
et d'apprendre ce dont l'on ne sait rien,
en reviendrait-on à nouveau au commencement?

Version Française /
French version: Estelle Variot
(From Romanian)

As

Asto ea

it ûnmjitlike mjitte koest,
it ûnbegrinzge befiemje koest,
stil stean koest ast troch it neat rûnst,
noch it ien, noch it oare wiest.

Asto ea

leaf wêze koest sûnder leaf te hawwen,
hope wêze koest sûnder te hoopjen,
praat wêze koest sûnder te praten,
tins wêze koest sûnder te tinken.

Asto ea

it net te hearren hearre koest,
it ûnsichtbere besjen koest,
en it ûnbekende kenne soest,
soe der dan in nij begjin wêze?

*Oersetting fan de Ingelske en Nederlânske oersettings fan
it Roemeenske orizjineel yn Frysk troch /
Frisian version: Tsead Bruinja
(From Dutch and English)*

Se

Se fose posible un día
medir o inmensurable,
abarcар o infinito
e deterse sobre a nada,
non ser nin un nin o outro.

Se fose posible un día
sen amar, ser o amor,
sen esperar, a esperanza,
sen falar, tódalas verbas,
sen pensar, o pensamento.

Se fose posible un día
oírse o xamáis oído,
contemplar o invisible
e encontrar o non sabido,
sería un novo comezo?

Versión galega /
Galician version: Luciano Maia
(From Romanian)

რომ შეიძლებოდეს

რომ შეიძლებოდეს
გაიზომოს განუზომელი,
შემოისაზღვროს უსაზღვროება
და განიკვეთოს არარა ისე,
არც ერთი დარჩეს და არც მეორე...

რომ შეიძლებოდეს
სიყვარული უსიყვარულოდ,
იმედი უიმედოდ,
სიტყვა უთქმელად,
აზრი უაზროდ...

რომ შეიძლებოდეს
მოისმინო გაუგონარი,
ჭვრეტო უჩინარი,
ისწავლო უცნობი,
თუ იქნებოდა კვლავ დაბადება?

ქართულად თარგმნა ვლადიმერ ლუარსაბიშვილმა
Georgian version: Vladimer Luarsabishvili
(From Spanish)

Wenn

Wenn es irgendwann möglich wäre
das Unermessliche zu messen,
die Unendlichkeit zu umfassen,
sollst den Äther durchqueren,
nicht der Eine, nicht der Anderer sein.

Wenn es irgendwann möglich wäre
ohne zu lieben Liebe sein,
ohne zu hoffen, Hoffnung sein,
ohne zu sprächen, Sprache sein,
ohne zu denken, Gedanke sein.

Wenn es irgendwann möglich wäre,
das unerhörte zu hören,
ins unsichtbare zu schauen
das unbekannte zu erfahren,
würde dann der Anfang folgen?

Deutsche Version /
German version: Christian W. Schenk
(From Romanian)

Bwɔp lǎ' bə si

Bwɔp lǎ' bə si, cúm tà' tié' dzú,
né fò' ywə tə fò',
né kiêp ñkà' cúm mbû mǔ,
né cwə dəŋdəŋ cúm səm ywə,
né cətə pǎ yəŋgə kə yiegə,

bwɔp lǎ' bə si, cúm tà' tié' dzú,
né pé kuɲnyə tə kùŋ,
né pé vòk tə vòk,
né pé ghɔm tə ghɔm,
né pé kwenyè tə kwenyè,

bwɔp lǎ' bə si, cúm tà' tié' dzú,
né yû' ywə yiə pú tē djú' pé,
né lé cúm ywə yiə pú tē djó pé,
byəŋ gə né lánnyə ywə yiə pú ka jié lé,
pā ghə gé pú pyéŋ bənyə nê cwè né tó' lá?

Gè tûtá cúm Ghɔm álá' bə /
Ghɔmálá' (Ghɔm á lá) version: Hortense Jidjou Sime
(From Spanish, French, English)

Αν

Αν ποτέ μπορούσες
να μετρήσεις το αμέτρητο,
να συνειδητοποιήσεις το απέραντο,
και διασχιζοντας το ανύπαρκτο,
να μην είσαι ούτε το ένα ούτε το άλλο,

Αν ποτέ μπορούσες
να είσαι αγάπη χωρίς να αγαπάς,
να είσαι ελπίδα χωρίς να ελπίζεις,
να είσαι λόγος χωρίς να μιλάς,
να είσαι σκέψη χωρίς να σκέπτεσαι,

Αν ποτέ μπορούσες
να ακούσεις το ανήκουστο,
να δεις το αόρατο
και να μάθεις το άγνωστο,
θα γινόταν τότε μια νέα αρχή;

Ελληνική απόδοση: Θεοδώρα Θεοχάρι Αποστολίδη
Greek version: Theodora Theohari Apostolidi
(From English)

אם אֶפְשָׁר

אם פעם יהיה אֶפְשָׁר
לְמַדד אֶת הַבְּלָתִי-נִמְדָד,
לְקַסֵּת בִּינִים אֶת הַבְּלָתִי-מִגְּבֵל,
לְעַמֵּד בְּמִקוֹם תוֹךְ כְּדִי מַעְבָּר בְּתֵהוּ,
לְהִיּוֹת לֹא אֶחָד וְלֹא אַחֵר.

אם פעם יהיה אֶפְשָׁר
לְהִיּוֹת אַהֲבָה בְּלִי לְאַהֲבָה,
לְהִיּוֹת תְּקוּנָה בְּלִי לְקוּוֹת,
לְהִיּוֹת דְּבוּר בְּלִי לְדַבֵּר,
לְהִיּוֹת מַחְשָׁבָה בְּלִי לְחַשֵּׁב.

אם פעם יהיה אֶפְשָׁר
לְשַׁמֵּעַ אֶת הַבְּלָתִי-נִשְׁמָע לְאַזְנִים,
לְהַסְתַּכֵּל לְסִמּוּי וְלִרְאוֹת אֶת הַבְּלָתִי-נִרְאָה לְעֵינִים,
לְהִוָּדַע אֶל הַבְּלָתִי-יְדוּעָה,
הֲאִם הַהִתְחַלָּה תְּקוּמָה מִחֻדָּשׁ?

תרגום מרומנית: לוסיאן-זאב הרשקוביץ & שרית בלונד
Hebrew version: Lucian-Zeev Herşcovici & Sarit Blonder
(From Romanian)

अगर

अगर कभी हो सके
पैमाइश कर ला पैमा की
असीमित को सीमित कर
ठहर कर भी सेल रवां बन
न तेरी ज्ञात हो न फिरका

अगर कभी हो सके
इश्क बन आशिक न बन
उम्मीद बन बगैर उम्मीद के
कलाम बन बे कलाम हो कर
सोच बन बे सोच हो कर

अगर कभी हो सके
बे आवाज़ को सुन
बिन देखे को देख
पर्दा उठा
किया फिर रोज़े अज़ल हो गा?

अनुवादक हिंदी मिर्जा भाई

Hindi version: Mirza Bhai

(From English)

Ha

Ha megtörténne valaha
hogy a mérhetetlent mérheted,
átölelheted a végtelent,
a semmit állva átszeled,
miközben egyik sem lehetsz.

Ha megtörténne valaha,
hogy szerelem vagy, bár nem szeretsz,
hogy remény vagy, bár nem remélsz,
hogy szavak nélkül is beszélsz,
töprengés nélkül gondolat lehetsz.

Ha megtörténne valaha,
hogy meghallod mit nem lehet,
láthatod a láthatatlant,
a tudhatatlant megismered,
az egészet újrakezdheted?

Fordította /
Hungarian version: Irén P. Tóth
(From Romanian)

Ef

Ef þú gætir einhvern tímann
mælt það ómælanlega
náð utan um það takmarkalaus a
og verið hvorki einn né annar
á leiðinni yfir það sem ekkert er;

Ef þú gætir einhvern tímann
verið ást án þess að elska
verið von án þess að vona
verið mál án þess að tala
verið hugsun án þess að hugsa;

Ef þú gætir einhvern tímann
heyrð það óheyrða
séð það óséða
og kynnst því óþekkta
hæfist þá allt upp á nýtt?

Icelandic version: Gerður Kristný
(From English)

Andai

Andai kaupernah bisa
mengukur yang tak terukur,
merangkum yang tak terbatas
dan, dengan melintasi ketiadaan,
tak menjadi satu pun dari keduanya...

Andai kaupernah bisa
menjadi cinta tanpa mencinta,
menjadi harapan tanpa berharap,
menjadi perkataan tanpa berkata,
menjadi pikiran tanpa berpikir...

Andai kaupernah bisa
mendengar yang tak terdengar,
melihat yang tak terlihat
dan belajar yang tak diketahui,
akankah ada sebuah awal yang baru?

Indonesian version: Yohanes Manhitu
(From Spanish, English and French)

Dá mb'Fhéidir

Dá mb'fhéidir riamh
an rud do-thomhaiste a thomhas
an raon gan teora a chuimsiú
agus, ag gabháil thar an bhfolús,
bheith idir ní agus neamhní;

Dá mb'fhéidir riamh
go mba grá duine gan é bheith i ngrá
go mba dóchas duine gan dóchas aige
go mba urlabhra duine agus é ina thost
go mba smaoinreamh duine gan smaoinreamh aige;

Dá mb'fhéidir riamh
éisteacht leis an rud do-chloiste
féachaint isteach sa rud do-fheicthe
agus an rud do-thuigthe a fhoghlaim –
an mbeadh borradh úr ann?

Irish version: Paddy Bushe
(From English and French)

Se

Se si potesse un giorno
misurare l'immisurabile,
abbracciare l'illimitato,
fermarsi, attraversando il nulla,
non esser l'uno né l'altro.

Se si potesse un giorno
senza amare essere amore,
senza sperare esser speranza,
senza parlare esser parola,
senza pensare esser pensiero...

Se si potesse un giorno
udire l'inudibile,
scorgere l'invisibile
ed apprendere l'ignoto,
seguirebbe un nuovo inizio?

Versione italiana /
Italian version: Luca Cipolla
(From Romanian)

もしいつか

もしいつか
無を測り
無限を抱き
何者でもなく
動かずに無を歩くことが
できたなら

もしいつか
愛さずに愛で
望まずに希望で
話さずに言葉で
考えずに思考でいることが
できたなら

もしいつか
聞こえぬものを聞き
見えぬものを見
知らぬものを知ることが
できたなら
その時に新たな始まりが来るのだろうか？

Japanese version: Anca Focșeneanu & Mieko Hirano
(From Romanian and English)

ರೆ

ಅಳತೆಗೆ ಮೀರಿದ್ದ ಅಳಿಯಬಹುದಾದರೆ
ಮೇರೆಗೆ ಮೀರಿದ್ದ ತಬ್ಬಿಕೊಳ್ಳಲಾದರೆ
ಶೂನ್ಯದಂಚನೂ ದಾಟಿ, ಒಂದಾ ಇದುವೋ
ಇಲ್ಲವೆ ಅದುವೋ ಆಗದೆ ಉಳಿದರೆ,

ಪ್ರೀತಿಸದೇ ಪ್ರೀತಿಯೇ ಆಗಿ ಮೈದಳಿದರೆ
ಬಯಸದೆ ಬಯಕೆಯೇ ಆಗಿ ಮೂರ್ತಿವೆತ್ತರೆ
ಮಾತೇ ಆಡದೆ ಧ್ವನಿಯಾಗುಳಿದರೆ
ಅನ್ನಿಸದೇ ಅನಿಸಿಕೆಯಾಗುಳಿದರೆ

ಕೇಳದ್ದನ್ನ ಕೇಳಿಸಿಕೊಂಡರೆ
ಕಾಣದ್ದನ್ನ ಕಾಣುವುದಾದರೆ
ಅರಿವಿಗೇ ದಕ್ಕದ್ದ ತಿಳಿವುದಾದರೆ -
ಆಗುವುದೇ ಹೊಸ ಆರಂಭ?

ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ: ಮಮತಾ ಜಿ. ಸಾಗರ

Kannada version: Mamta G. Sagar

(From English)

만약에...

만약 혹시라도네가
측량 못 할 것을 측량할 수 있게 된다면
보이지 않는 것을 잡는다면
허공을 헤매다 그 어딘가에 선다면
그 알 수 없는 무엇인가가 된다면

만약 혹시라도 네가
사랑치 않았어도 사랑이 되고
바라지 않았어도 희망이 되고
말하지 않았어도 소리가 되고
생각지 않았어도 기억이 되고

만약 혹시라도 네가
들을 수 없는 것을 듣고
보이지 않는 것을 바라보고
알 수 없는 것을 깨닫고
그러면 정녕 이것이 새 피조물의 시작일까?

번역: 원유숙

Korean version: Won You-Suk
(From Romanian)

If

If yu kuda eva
mezha weh kyaahn mezha,
tek een di hoal werl
ahn, afta aal dat,
stil noh noa wan ting fahn di ada;

If yu kuda eva
ga lov widowtn gi lov,
ga hoap widowtn gi hoap,
taak widowtn moav yu lip
tink widowtn di tink;

If yu kuda eva
hyaa weh nobadi ku hyaa
luk pahn weh nobadi ku si
ahn laan wen nobadi noa –
yu tink wi ku staat agen?

Kriol chranslayshan bai /
Kriol chranslayshan version: Silvaana Udz
(From English)

Eger

Eger rojekê te bikarîba
bê dawî bipîva
bê sînor têbighîšta
valahî bibiriya
tu yê ne ev û ne jî ew bî ya

Eger rojekê te bikarîba
bê hezkirin hezkirnek ba
bê hêvî hêvîyek ba
bê deng zimanek ba
bê raman ramanek ba

Eger rojekê te bikarîba
tiştên nayên bihîstin bibihîstana
tiştên nexuyakirî bidîtana
tiştên nenaskirî nas bikirana
ma gelo destpêk dê careke din vegeriya?

Kürtçe çeviri: Husên M. Hebeş
Kurdish version: Hussein Habasch
(From German)

Si posible

Si posible una vez
mizurar lo no-mizurado,
tomar lo no-limitado,
estar en pies, en pasando por el kaos,
estar ni uno, ni otro.

Si posible una vez
sin amar ke aiga amor,
sin esperar ke aiga esperansa,
sin avlar ke aiga palavra,
sin pensar ke aiga pensada.

Si posible una vez
oyir el silensyo,
mirar lo okulto
i identifikar el enkonosido,
si va aver de nuevo la kreasion del mundo?

Traduksion de /
Ladino version: Lucian-Zeev Herscovici & Alegra
Amado-Ben Itzhak
(From Romanian)

Si

Si immensum nos metiri
aliquando possimus,
infiniteque ambire
atque, per nihilum euntes,
neque hoc esse neque illud...

Si possimus aliquando
amorem esse non amantes,
spem esse non sperantes
verbum esse non loquentes,
mentem esse non cogitantes...

Si possimus aliquando
inaudibile audire,
invisibile videre
et ignotum discere,
essetne novum principium?

Carmen latine reddidit Radulfus Lavalle
Latin version: Raúl Lavalle
(From Spanish)

Ja

Ja kādreiz tu spētu
izmērot neizmērojamo,
aptvert neaptveramo,
neizkustoties no vietas, šķērsot bezdibeni,
nebūdama nedz tas viens, nedz otrs.

Ja kādreiz tu spētu
nemīlot būt mīlestība,
necerot būt cerība,
nerunājot būt runāšana,
nedomājot būt domāšana.

Ja kādreiz tu spētu
sadzirdēt vēl nesadzirdēto,
ieraudzīt vēl nesaskaņāto,
uzzināt vēl nezināmo, –
vai jel viss tad atsāktos no jauna?

*No rumāņu valodas atdzejojis /
Latvian version: Leons Briedis
(From Romanian)*

Jej

Jej kada nors pavyktų
išmatuoti neišmatuojamą,
apglėbt neapglėbiamą
ir, žengiant per niekį,
nebūti nei tuo, nei anuo.

Jej kada nors pavyktų
būti meile nemylint,
būti viltim nesiviliant,
būti žodžiu be žodžių,
būti mintim nemaštant.

Jej kada nors pavyktų
išgirsti negirdimą,
išvysti nematomą,
sužinoti nežinomą,
ar tai nebūtų nauja pradžia?

Vertė /
Lithuanian version: Kornelijus Platelis
(From English)

Wann

Wann et jeemools méiglech wier,
ze moossen, wat net ze moossen ass,
Onendlechkeet ze faassen,
am Stoen duerch en Näischt ze goen,
net Du ze sinn an net deen Aneren.

Wann et jeemools méiglech wier,
d'Léift ze sinn ouni gär ze hunn,
d'Hoffnung ze sinn ouni ze hoffen,
d'Sprooch ze sinn ouni ze schwätzen,
d'Denken ze sinn ouni ze denken.

Wann et jeemools méiglech wier,
ze héieren, wat net ze héieren ass,
ze gesinn, wat net ze gesinn ass,
Onbekanntes dach ze kennen,
géif et dann en neien Ufank ginn?

Luxembourgish version: Nico Helminger
(From English, French and Dutch)

Кога

Кога би можел некогаш
да го измериш немерливото
да го опфатиш безграничното
и застанат среде ништото
да не бидеш ни едно ни друго.

Кога би можел некогаш
љубов да си без љубење
надеж без надевање
говор да си без говорење
мисла без мислење.

Кога би можел некогаш
да го чуеш нечујното
да го видиш невидливото
да го најдеш незнајното,
пак ли би следел почетокот?

Превод на македонски: Лидија Димковска
Macedonian version: Lidija Dimkovska
(From Romanian)

Kalo

Kalo lu parná bisa
ukur yang sonde bisa ukur,
dapa yang sonde ada batas
dan, deng lewat yang son-ada,
sonde jadi satu ju dari dong dua...

Kalo lu parná bisa
jadi cinta biar sonde cinta,
jadi harapan biar sonde harap,
jadi kata biar sonde kaluar kata,
jadi pikiran biar sonde pikir...

Kalo lu parná bisa
dengar yang sonde bisa dengar,
lia yang orang sonde bisa lia
dan cari tau yang orang sonde tau,
nanti ada awal yang baru ko sonde?

Malay (from Kupang) version: Yohanes Manhitu
(From Spanish, English and French)

Kieku xi darba

Kieku xi darba
stajt tkejjel dak li hu bla qies,
thaddan dak li hu bla tarf,
u int u miexi fix-xejn,
ma tkun la wiehed, u lanqas l-iehor...

Kieku xi darba stajt tkun
l-imħabba bla ma thobb,
it-tama bla ma tittama,
il-kelma bla ma tkellem,
il-ħsieb bla ma taħseb...

Kieku xi darba stajt
tisma' dak li hu bla ħoss,
tara dak li ma jidhirx,
titgħallem dak li mhux magħruf –
iżtgħid ikun hemm bidu għdid?

*Tradotta mill-Ispanjol & Ingliz minn /
Maltese version: Antoine Cassar
(From Spanish and English)*

Pepikunungefule

Pepikunungefule kiñekechi meu
trokitun chi trokitufalngenolu,
pangkon chi ditufalngenolu
ka, katrürumen chi ngenongemum,
kiñengenun ka kangelu ngenun....

Pepikunungefule kiñekechi meu
poyen ngen ngeno poyen
üngümün-ngen üngümnun,
dungun ngen ngeno dungun,
rakiduam ngen rakiduamnun.....

Pepikunungefule kiñekechi meu
Allkütun chi allkütukenoel
lelin chi pengekenoel
ka kimün chi kimkenoel,
¿Mülepeafuy chey kiñe we llitun?

Mapudungun version: Clara Antinao
(From Spanish)

Sipsa

Sipsa kaka pyu kum ra
Kulki sakaia sip kulkras ba,
Wisingbaia sip tnata apu ba
Ban sin, diara apu bak lui waia,
Kumi bara wala sin apia kaia...

Sipsa kaka pyu kum ra
Latwan kaia latwan kaikras si,
Bilakakaira kaia bila kaikras si,
Aisanka kaia aisanka apu si,
Lukanka kaia lukras si...

Sipsa kaka pyu kum ra
Walaia sip walras ba,
Kaikaia sip kaikras ba
Baku sin lan takaia lan apu ba,
¿bara kabia ki ta krikanka raya kum?

Miskito version: Fernando José Saavedra & Carmen Alfred
(From Spanish)

Хэрэв

Хэрэв чи чадвал
хэмжээлшгүй хэмжээг
хязгааргүйн тийш аваач
бас оргүй хоосонг нэвтлэн алх
хэн ч биш тэр ч биш бай

Хэрэв чи чадвал
хайргүйгээр хайрла,
хүсэлгүйгээр хүс,
үггүйгээр ярь
бодолгүйгээр бод

Хэрэв чи чадвал
дуулахгүйг сонс,
үзэгдэхгүй өөд хар
үл мэдэхийг сур
тэнд шинэ эхлэл байх болов уу?

Mongolian version: G. Tsatsral
(From English)

Tla mochihualiz

Tla mochihualiz aca za cen
temachihuiliztli in atlamiliztli
malacachoa in amo tlanqui
auh cuitlaxapotia yn atley
amo ye nel in ce amo no

Tla mochihualiz aca za cen
yeneł tetlazotlaliztli yn atle tlazotlalo
yeneł nechixcayeliztli in amo chiilia
yeneł intlahtol in amo tlahtoa
yeneł tlanamiquiliztli yn atle ilnamiqui.

Tla mo chihualiz aca za cen
nicaqui in mocauani
nitlachia in amo nonota
auh no machtia in ahematilitli
¿onyey cem yancuic peualiztli?

Nahuatl version: Ignacio Medina & Mariluz Suárez
(From Spanish)

Hvis

Hvis du bare kunne
måle det som ikke lar seg måle
gripe rundt det grenseløse
gå tvers over et ingenting
og bli verken den ene eller den andre;

hvis du bare kunne
være elskende uten å elske,
håpe helt uten håp,
snakke uten å snakke,
tenke uten en tanke;

hvis du bare kunne
høre det som ikke lar seg høre,
se inn i det som ikke lar seg se,
og vite det som ikke lar seg vite,
kunne det blitt en ny begynnelse?

Norsk versjon (fra engelsk)
Norwegian version: Geir Gulliksen
(From English)

Si

Si un dia lo bo por
midi locual no tin midi,
compronde lo infinito,
y pasando dor di e nada,
no pertenece ni na un of otro.

Si un dia lo bo por
converti den amor sin stima,
converti den speransa sin spera,
converti den habla sin papia,
converti den pensamiento sin pensa.

Si un dia lo bo por
scucha lo inaudibel,
weita lo invisibel,
y compronde lo desconosi,
lo tin un comienso di nobo?

Papiamento version: Joe Fortin
(From Romanian, Dutch and English)

که کیدی شوی ...

که کیدی شوی کومه وخته
دلانتناهی لویوالی اندازه شوی وی
د نامحدود لویوالی دپوښن لاندی راغلی وی
او هغه هم د هیخ شی د مرسته باندی
نه د یوی په کمک نه د بل په کمک

که کیدی شوی کومه وخته
مینه وی خو مینتوب نه وی
هیله وی خو انتظار نه وی
خبره وی خو ویل نه وی
سوچ وی خو سوچ کول نه وی

که کیدی شوی کومه وخته
بی غره غږ اوریدی شوی
بی تصویره تصویر لیدلی شوی
دجهل او نادانی خبری زده کیدی شوی
آیا دغه خیالونه یو نوی پړاو وی؟

Pashto version: G. G. Sarah Walizada
(From Spanish)

اگر روزی شود

اگر روزی شود
سنجید هر بی انتها
برداشت هر بسیاری پایان
گذر کرد از مسیر ناکجاآباد
نه این را و نه آن را بود

اگر روزی شود
عاشق شوی بر آنچه عشقش نیست
و دل بندی بدان کس نیست امیدی
و گویی آنچه هرگز بر زبان ناید
و دربی فکری تنها، بیندیشی

اگر روزی شود
تابش نوی آن راکه درگوشی فرو ناید
ببینی یکسره نادیدنی هارا
ودانی آنچه در دانش نمی گنجد
توان پرسید آغازی دگر آمد

برگردان: دکتر محمدصادق بصیری

Persian version: Mohammad Sadeq Basiri

(From Arabic and Romanian)

Jeśli...

Jeśli byłoby możliwe
zmierzyć niepomierne,
ogarnąć nieograniczone,
i, przenikając w nicość,
nie być tym, ani tamtym.

Jeśli byłoby możliwe
bez kochania być miłością,
w beznadziei być nadzieją,
bez słowa będąc mową być,
nie rozmyślając zaś - myślą.

Jeśli byłoby możliwe
usłyszeć to co niesłyszalne,
spoznać to co niewidzialne
i poznać to co niewiadome,
czy nastalby nowy początek?

Przekład /

Polish version: Dariusz Pacak

(From English, Russian, German & Slovak)

Se

Se possível fosse um dia
medires o imensurável,
abarcares o infinito,
te deteres sobre o nada,
não seres um nem o outro.

Se possível fosse um dia
sem amar seres o amor,
sem esperar, a esperança,
sem falar, seres o verbo,
sem pensar, o pensamento.

Se possível fosse um dia
ouvires o inaudível,
olhares o invizível
e achares o não-sabido,
seria um novo começo?

Versão portuguesa /
Portuguese version: Luciano Maia
(From Romanian)

جے

جے کدی ہو سکے تے
پیناکش کر لاپیادی
لامحدو دونوں محدود کر
رک کے وی چلدا نظر آ
تیری ذات ہووے نہ کوئی فرقہ

جے کدی ہو سکے تے
عشق بن عاشق نہ بن
امید نہ ہو سے تاں وی امید بن

چپ رو کے وی بولدا بن
نہ سوچ کے وی سوچدا رہ

جے کدی ہو سکے تے
خاموشی نوں وی سندارہ
بغیر ویکھے، ویکھدا رہ
پردہ چٹک
فیر رو زاول ہووے گا؟

مترجم، اویس ناہم

Punjabi version: Awais Naem
(From English)

Atiyman cheyqa

Sichus hayk'aq atikunman
chikankarayta turpuy,
hatunkayta huñuy
ch'usaqta wasapaspa,
mana mayqenpas kay...

Sichus hayk'aq atikunman
mana waylluspa waykuy kay,
mana suyaspa suyay kay,
mana rimaypi rimaq kay,
hamut'ay mana yuyayniyoq kay...

Sichus hayk'aq atikunman
uyariyta mana uyanata,
mana rikukuqta qhaway
hinaspa mana yachayta yachay,
¿Mosoq qallariy kanmanchu?

Runasimiman t'ikraq /
Quechua version: Noemí Vizcardo Rozas
(From Spanish)

Te

Te varekana aștilas pes
te mapines o bimapinipen,
te astares o biagoripen,
te beșes, nakhavindoj o khanćipen,
te aves ni o jekh, ni o aver.

Te varekana aștilas pes
bikamindoj te aves o kamipen,
biažukăřindoj te aves o ažukăřipen,
bivakăřindoj te aves o vakăřipen,
bigodșarindoj te aves o godșaripen.

Te varekana aștilas pes
te așunes o biașunipen,
te dikhes anθ-o bidikhipen
aj te arakhes o bižanglipen,
palem avelas o șirdipen?

Romani version: Daniel Samuel Petrilă
(From Romanian)

Если

Если бы ты смог когда-нибудь
измерить неизмеримое,
проникнуть в безграничность,
проходя через ничто,
будучи ни тем, ни другим.

Если бы ты смог
любить, не любя,
надеяться без надежды,
говорить, не говоря,
мыслить, не мысля.

Если бы ты мог
слышать, не слыша,
видеть, не видя
и изучать неизвестное,
было бы это новым началом?

Russian version: Adolf P. Shvedchikov
(From English)

Jus

Jus goassege
sáhtálit mihtohisvuoda mihtidit,
rájihisvuoda áicat
ja, duššivuoda vánddardeame,
leahkit duššivuoda áirras;

Jus goassege
sáhtálit leahkit ráhkiskeahtes ráhkisvuolta
doaivokeahtes doavva,
hoalakeahtes hoalla,
jurddaškeahtes jurdda;

Jus goassege
sáhtálit jaskesvuoda guldalit,
geidosii geahččat,
amasvuodain oahpásmuvvat,
livččii go dalle ođđa álgu?

Saami version: Sigbjørn Skåden
(From English and Danish)

Si si diat poder

Si si diat poder una die
medire su chi no si podet medire,
apprensare su chi no at lacana,
e attraessande su nudda,
no esser ne s'uno ne s'ateru...

Si si diat poder una die
essere amore chena amare,
esser isperu chen'isperare,
esser peraula chena faeddare,
esser pensamentu chena pensare...

Si si diat poder una die
intender su chi no si poder intender,
bier su chi no si podet bier,
e imparare su chi no si connoschet,
bi diat esser unu cominzu nou?

Sardinian version: Gian Gavino Irde
(From Italian)

Када...

Када би се икада могло
измерити немерљиво,
обухватити бескрајност,
седећи да пређеш нигдину,
да будеш ни ово, ни оно...

Када би се икада могло
не волећи да будеш љубав
не надајући се да будеш нада,
не говорећи да будеш говор
не мислећи да будеш мисао.

Када би се икада могло
да чујеш нечујно,
да гледаш невидљиво
да сазнаш незнано,
поново би уследио почетак?

Са римунског превео: Драга Мирјанић
Serbian version: Draga Mirianici
(From Romanian)

Ak

Ak by sa dakedy dalo
zmerať, čo je bezrozmerné
pojať, čo je bezhraničné,
prejsť ničotou nepohnute
nebyť jedno, nebyť druhé.

Ak by sa dakedy dalo
nemilujúc byť lúbosťou
nedúfajúc byť nádejou
nehovoriac byť však rečou
bez myslenia byť myšlienkou.

Ak by sa dakedy dalo
počuť čo je nečuteľné
pozerat' cez nevidené
dozvedieť sa nepoznané
začiatok by nastal zase?

Preložila /
Slovak version: Dagmar Mária Anoca
(From Romanian)

Če

Če bi lahko kdaj
izmeril neizmerljivo,
objel neskončnost,
stal in prešel nič,
ne bil ne to ne ono.

Če bi lahko kdaj
bila ljubezen brez ljubezni,
bil up brez upanja,
bil govor brez govorjenja,
bila misel brez mišljenja.

Če bi lahko kdaj
slišal neslišano,
videl nevidno
in vedel neznano;
bi to bil nov začetek?

V slovenščino prevedla /
Slovene version: Irena Oder
(From Romanian)

Si se pudiera

Si se pudiera alguna vez
medir lo inconmensurable,
abarcarse lo ilimitado
y, atravesando la nada,
no ser lo uno ni lo otro...

Si se pudiera alguna vez
ser amor sin amar,
ser esperanza sin esperar,
ser palabra sin hablar,
ser pensamiento sin pensar...

Si se pudiera alguna vez
escuchar lo inaudible,
mirar lo invisible
y aprender lo ignorado,
¿habría un nuevo comienzo?

Versión española /
Spanish version: Joaquín Garrigós
(From Romanian)

Om

Om någon gång
du kunde mäta det omätbara
fånga det ändlösa
vilande färdas genom intet
som varken någon eller ingen

Om någon gång
kärleken var utan sin kära lek
hoppet utan sitt hopp
talandet utan sin röst
tänkandet utan sin tanke

Om någon gång
du kunde höra det ohörbara
se in i det osebara
veta det ovissa
skulle början börja på nytt?

Swedish version: Åsa Apelkvist
(From Romanian)

Kung

Kung maaari mo nga lamang
sukatin ang 'di nasusukat,
angkinin ang kawalang-hanggan,
at, sa paglakad sa kawalan,
di maging alinman sa dalawa;

Kung maaari mo nga lamang
maging pag-ibig nang di nagmamahal,
maging pag-asa nang di umaasa,
maging salita nang di nagwiwika,
maging ideya nang di humihinuha;

Kung maaari mo nga lamang
dinggin ang wala pang nakadinig,
tingnan ang wala pang nakakita
at malaman ang wala pang nakabatid –
magkaroon kaya ng bagong simula?

Salin galing sa Ingles ni /
Tagalog version: Camilo Mendoza Villanueva
(From English)

若是

若是你會當
測量未當測量兮
包攬著無界限
繼續跨越過空虛
無法度認出彼此

若是你會當
無愛應該愛兮
無失望應該失望兮
無愛講應該愛講兮
無想應該想兮

若是你會當
聽到想未到兮
見到看未到兮
知也猶未知兮
敢會復由頭來？

李魁賢譯

Taiwanese version: Lee Kuei-shien

(From English)

నువ్ వావ్ ముడ్డైన

నువ్ వావ్ ముడ్డైన
కొలవలనోదో కొలొచోతే
అవరోమోతమును ఇముడ్చోతే
సూన్యము లొకో నదచోతే
సూన్యము అవరోమోతము కానవ్ ముడు

నువ్ వావ్ ముడ్డైన
పరోమోచక పరోమవ్తే
అశపదక ఆశవ్తే
మాటడక మాటవ్తే
ఆలొచోచక ఆలొచనవ్తే

నువ్ వావ్ ముడ్డైన
వోవోచనోదో వోంటే
కనోచనోదో కంటే
తొలొయలనోదో నారొచుకొంటే
నవ ఆరంభమోరాదో??

Telugu version: Lakshmi Samudrala
(From English)

Se

Se dala ida karik ó bele
sukat buat be la bele sukat,
hafulak buat be baliza-laek
no, ho la'o-tesik buat-laiha,
la sai ida mós hosi sira rua...

Se dala ida karik ó bele
sai domin maski la hadomi,
sai esperansa maski la espera,
sai liafuan maski la ko'alia,
sai hanoin maski la hanoin...

Se dala ida karik ó bele
rona buat be la bele rona,
haree buat be la bele haree,
no buka-hatene buat be la hatene,
sei mosu hahuuk foun ida ka lae?

Tetun version: Yohanes Manhitu
(From Spanish, English and French)

Eğer

Eğer mümkün olsa;
ölçülmezi ölçebilsen
sınırsızı kucaklasan,
durduğun yerde alemleri dolaşsan
ne biri ne de diğeri olsan,

Eğer mümkün olsa;
sevmeden sevgisi olsan,
umutlanmadan umudu olsan,
konuşmadan konuşması olsan,
düşünmeden düşüncesi olsan,

Eğer mümkün olsa;
duyulmayı duysan,
seyretsen görünmeyeni,
bilsen bilinmeyeni,
ardından olur mu tekrar başlangıç?

Romen dilinden çeviri /
Turkish version: Teodora Doni
(From Romanian)

Міг би ти таке зробити

Міг би ти таке зробити:
змірити незмірні речі,
неохопне – охопити,
чи стояти в порожнечі,
чи під ранок, чи під вечір

Міг би ти таке зробити:
не кохаючи – кохати,
з безнадії мрію звити,
невимовне щось – сказати
і бездумну думку мати

Міг би ти таке зробити:
непомітне – помічати,
і невидиме вловити,
незбагненне щось – вивчати...
О, це був би лиш початок?

Переклади Сергій Лучканин та Ольга Страшенко
Ukrainian version: Sergii Luchkanyn & Olga Strashenko
(From Romanian)

اگر

اگر کبھی ہو سکے
پیناںش کرہ پیا کی
لا محمد و کو محمد و دکر
نہبر کر بھی سیل تندر و بن
نہ اس میں ہونہ اس میں

اگر کبھی ہو سکے
عاشق نہ بن محبت بن
امید بن ہر امید نہ بن
کلام بن کلام گو نہ بن
سوچ مت سوچ بن

اگر کبھی ہو سکے
بے آواز کو سن
نظر نہ آنے والے کو دیکھ
راز کو کھول
کیا پھر روز ازل ہوگا؟

مترجم: رضا چوہدری

Urdu version: Alla Ditta Raza Choudary
(From Romanian)

Agar mumkin bo'lsa edi

Agar o'lchovsizni o'lchash,
egallab bo'lmasni egallash,
mavhumlikni zabt etish,
unisi ham bunisi ham bo'lmaslik
mumkin bo'lsa edi

Agar sevmasdan sevimli bo'lish,
umid qilmasdan umidda bo'lish,
gapirmasdan so'z bo'lish,
o'ylamasdan o'ylovda bo'lish
memkin bo'lsa edi

Agar ovozsizni eshitish,
ko'rinmasni ko'rish,
bilinmasni bilish
mumkin bo'lsa edi –
bu yangi boshlanish bo'larmidi?

Uzbek version: Utkir Rozikov
(From Russian)

Giá như

Giá như một ngày ta có thể
đo được điều không thể đong đếm
đạt tới điểm vô hạn
và, xuyên suốt hư không,
không phải thế này cũng chẳng là thế kia...

Giá như một ngày ta có thể
là tình yêu mà không phải yêu,
là niềm hy vọng nhưng vô vọng,
là lời mà không nói,
là suy nghĩ mà không phải trở trăn...

Giá như một ngày ta có thể
nghe thấu điều không thể
nhìn thấy thứ vô hình
và học được điều bị bỏ lỡ,
liệu có chẳng một khởi đầu mới?

Vietnamese version: Dung Nguyen Thi Kim
(From English and Spanish)

אויב

אויב מעגלעך איז אמאל
זאלסט מעסטן דעם אומגעמאסטן
זאלסט אונכאפן דעם אומענדליך
זאלסט שטעען דורעכגעענדיק די ליידיק
זיי קיין עיינער נישט קיין אנדערער

אויב מעגלעך איז אמאל
נישט געליבט זאלסט זיין די ליבע
נישט געהאפט זאלסט זיין די אפונג
נישט גערעד זאלסט זיין דאס רעדן
נישט געטראכט זאל זיין דאס טראכטן

אויב מעגלעך איז אמאל
זאלסט הערן דאס אומגעערטע
זאלסט קוקן אין אומזיאוונג
און זאלסט וויסן דעם אומגעוויסטע
וואלט זיין ווידער אנהייב ?

Oib

Oib megleh iz amul
zolst mestn dem umgemostn
zolst unhapn dem umendlih
zolst şteen duerehgeendic di leidic
zai cain einer, nişt cain anderer

Oib megleh iz a mul
nişt gelibt zol zain di libe
nişt geoft zol zain dus ofung
nişt gered zol zain dus redn
nişt getraht zol zain dus trahtn

Oib megleh iz amul
zolst ern dus umgeerte
zolst cucn in umzeiung
un zolst visn dem umgeviste
volt zain vider uneib?

Yiddish version: Saul Leizer
(From Romanian)

***DACĂ* – O MEDITAȚIE ASUPRA CONDIȚIEI UMANE**

Elena Liliana Popescu se apropie de poezie venind dinspre matematică, de unde nota de puternică originalitate a operei sale poetice, poeta asumându-și în mod deliberat modelul intelectual al lirei, adresându-se cu predilecție ideii, gândirii.

Nota personală a acestei opere trebuie căutată în amestecul de clasicism și modernism, de tradiție și inovație, amalgam insolit detectabil atât în versificație, cât și în conținutul poemelor.

Elena Liliana Popescu cultivă o poezie a marilor interogații, în disputa dintre sentiment și rațiune poeta preferând să rămână pe tărâmul vrăjit al „formelor-gând”.

O meditație asupra condiției umane este și creația intitulată *Dacă*, iar traducerea ei în șaptezeci și nouă de limbi reprezintă o veritabilă probă de virtuozitate.

Elena Liliana Popescu a publicat peste treizeci și cinci de volume de poezie și traduceri în România și în străinătate (Brazilia, Italia, Mexic, Spania, Pakistan, Taiwan), și antologii de poezii ale sale au fost publicate în numeroase reviste literare din România și din străinătate (Argentina, Bolivia, Brazilia, Canada, Chile, Columbia, Cuba, El Salvador, Estonia, Germania, Mexic, India, Italia, Nicaragua, Puerto Rico, Serbia, Spania, SUA, Taiwan, Ungaria, Uruguay), vocea sa făcându-se auzită în cele mai îndepărtate colțuri ale lumii.

Satu Mare, 20 iulie 2017

Gheorghe Glodeanu

&

***IF* – A MEDITATION ON HUMAN CONDITION**

Elena Liliana Popescu is approaching poetry from mathematics, hence the note of deep originality of her poetic work, the poet deliberately adopting the intellectual model of the lyre, with predilection for the concept, the thought.

The note of her work must be gleaned from the personal mixture of classicism and modernism, tradition and innovation, an unusual amalgam detectable in both versification and theme of the poems.

Elena Liliana Popescu nurtures poetry of great interrogations while in the clash between affect and reason she chooses to stay in the enchanted realm of "thought-forms".

To wit, the poem *Dacă (If)* – and its translations into seventy nine languages – is a meditation on the human condition and a feat of virtuosity.

Elena Liliana Popescu has authored over thirty five volumes of poetry and translations in Romania and abroad (Brazil, Italy, Mexico, Spain, Pakistan, Taiwan), and anthologies of her poetry published in literary magazines in Romania and abroad (Argentina, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador, Estonia, Germany, Hungary, India, Italy, Mexico, Nicaragua, Puerto Rico, Serbia, Spain, USA, Taiwan, Uruguay), making her voice heard in the most remote corners of the world.

Satu Mare, July 20, 2017

Gheorghe Glodeanu

CUPRINS / CONTENTS

<i>STARTING FROM A SINGLE POEM</i>	9
<i>PORNIND DE LA UN SINGUR POEM</i>	10
<i>SE – POEMA MÚLTIPLO DE SIGNIFICADOS</i>	12
<i>DACĂ – POEM CU MULTIPLE SEMNIFICAȚII</i>	12
<i>IF – POEM WITH MULTIPLE MEANINGS</i>	13
<i>PERIPLUL UNUI POEM</i>	14
<i>THE PERIPLUS OF A POEM</i>	18
<i>Romanian – original: Elena Liliana Popescu</i>	23
<i>Albanian version: Baki Ymeri</i>	24
<i>Arabic version: Miloud Homida</i>	25
<i>Armenian version: Aida Markosian</i>	26
<i>Aromanian version: Vanghea Mihanj-Steryu</i>	27
<i>Basque version: Miren Eukene Lizeaga Tamayo</i>	28
<i>Bengali version: Mainak Adak</i>	29
<i>Bulgarian version: Grigor Grigorov & Livia Nistor</i>	30
<i>Catalan version: Joan Llinàs</i>	31
<i>Cebuano - Visayan version: Marjorie Evasco</i>	32
<i>Chinese version: Lee Kuei-shien</i>	33
<i>Creole (Haiti) version: Gahston Saint-Fleur</i>	34
<i>Croatian version: Lana Derkač</i>	35
<i>Cuzco version: Eliazar Solorzano</i>	36
<i>Czech version: Hana Herrmannova</i>	37
<i>Danish version: Pia Tafdrup</i>	38
<i>Dari (Afghan) Persian version: G. G. Sarah Walizada</i>	39
<i>Dawan version: Yohanes Manhitu</i>	40
<i>Dutch version: Jan Willem Bos</i>	41
<i>English version: Adrian G. Sahlean</i>	42
<i>Estonian version: Aarne Ruben</i>	43
<i>Finnish version: Solja Krapu & Pauli Kallio</i>	44

French version: Estelle Variot 45
Frisian version: Tsead Bruinja 46
Galician version: Luciano Maia 47
Georgian version: Vladimer Luarsabishvili 48
German version: Christian W. Schenk 49
Ghəməlá' (Ghəm á lá) version: Hortense Jidjou Sime 50
Greek version: Theodora Theohari Apostolidi 51
Hebrew version: Lucian-Zeev Herscovici & Sarit Blonder 52
Hindi version: Mirza Bhai 53
Hungarian version: Irén P. Tóth 54
Icelandic version: Gerður Kristný 55
Indonesian version: Yohanes Manhitu 56
Irish version: Paddy Bushe 57
Italian version: Luca Cipolla 58
Japanese version: Anca Focşeneanu & Mieko Hirano 59
Kannada version: Mamta G. Sagar 60
Korean version: Won You-Suk 61
Kriol chranslayshan version: Silvaana Udž 62
Kurdish version: Hussein Habasch 63
Ladino version: Lucian-Zeev Herscovici & Alegra Amado-Ben Itzhak 64
Latin version: Raúl Lavalle 65
Latvian version: Leons Briedis 66
Lithuanian version: Kornelijus Platelis 67
Luxembourgish version: Nico Helminge 68
Macedonian version: Lidija Dimkovska 69
Malay (from Kupang) version: Yohanes Manhitu 70
Maltese version: Antoine Cassar 71
Mapudungun version: Clara Antinao 72
Miskito version: Fernando José Saavedra & Carmen Alfred 73
Mongolian version: G. Tsatsral 74
Nahuatl version: Ignacio Medina & Mariluz Suárez 75

<i>Norwegian version:</i>	<i>Geir Gulliksen</i>	76
<i>Papiamento version:</i>	<i>Joe Fortin</i>	77
<i>Pashto version:</i>	<i>G. G. Sarah Walizada</i>	78
<i>Persian version:</i>	<i>Mohammad Sadeq Basiri</i>	79
<i>Polish version:</i>	<i>Dariusz Pacak</i>	80
<i>Portuguese version:</i>	<i>Luciano Maia</i>	81
<i>Punjabi version:</i>	<i>Awais Naem</i>	82
<i>Quechua version:</i>	<i>Noemí Vizcardo Rozas</i>	83
<i>Romani version:</i>	<i>Daniel Samuel Petrilă</i>	84
<i>Russian version:</i>	<i>Adolf P. Shvedchikov</i>	85
<i>Saami version:</i>	<i>Sigbjørn Skåden</i>	86
<i>Sardinian version:</i>	<i>Gian Gavino Irde</i>	87
<i>Serbian version:</i>	<i>Draga Mirianici</i>	88
<i>Slovak version:</i>	<i>Dagmar Mária Anoca</i>	89
<i>Slovene version:</i>	<i>Irena Oder</i>	90
<i>Spanish version:</i>	<i>Joaquín Garrigós</i>	91
<i>Swedish version:</i>	<i>Åsa Apelkvist</i>	92
<i>Tagalog version:</i>	<i>Camilo Mendoza Villanueva</i>	93
<i>Taiwanese version:</i>	<i>Lee Kuei-shien</i>	94
<i>Telugu version:</i>	<i>Lakshmi Samudrala</i>	95
<i>Tetun version:</i>	<i>Yohanes Manhitu</i>	96
<i>Turkish version:</i>	<i>Teodora Doni</i>	97
<i>Ukrainian version:</i>	<i>Sergii Luchkanyn & Olga Strashenko</i>	98
<i>Urdu version:</i>	<i>Alla Ditta Raza Choudary</i>	99
<i>Uzbek version:</i>	<i>Utkir Rozikov</i>	100
<i>Vietnamese version:</i>	<i>Dung Nguyen Thi Kim</i>	101
<i>DACĂ – O MEDITAȚIE ASUPRA CONDIȚIEI UMANE</i>		103
<i>IF – A MEDITATION ON HUMAN CONDITION</i>		104
<i>CHRONOLOGICAL INDEX</i>		108

CHRONOLOGICAL INDEX

1. *Original Romanian: Elena Liliana Popescu*
2. *English version: Adrian G Sahlean*
3. *Serbian version: Draga Mirianici*
4. *French version: Estelle Variot*
5. *Spanish version: Joaquín Garrigós*
6. *Dutch version: Jan Willem Bos*
7. *Portuguese version: Luciano Maia*
8. *Urdu version: Alla Ditta Raza Choudary*
9. *Chinese version: Lee Kuei-shien*
10. *Latin version: Raúl Lavalle*
11. *Albanian version: Baki Ymeri*
12. *Macedonian version: Lidija Dimkovska*
13. *Punjabi version: Awais Naem*
14. *Slovene version: Irena Oder*
15. *Nahuatl version: Ignacio Medina & Mariluz Suárez*
16. *Estonian version: Arne Ruben*
17. *Cuzco versión: Eliazar Solorzano*
18. *Greek version: Theodora Theohari Apostolidi*
19. *Uzbek version: Utkir Rozikov*
20. *Danish version: Pia Tafdrup*
21. *Arabic version: Miloud Homida*
22. *Korean version: Won You-Suk*
23. *Mapudungun version: Clara Antinao*
24. *Turkish version: Teodora Doni*
25. *Ukrainian version: Sergii Luchkanyin & Olga Strashenko*
26. *Aromanian version: Vanghea Mihanj-Steryu*
27. *Persian version: Mohammad Sadeq Basiri*
28. *Swedish version: Åsa Apelkvist*
29. *Japanese version: Anca Focşeneanu & Mieko Hirano*
30. *Basque version: Miren Eukene Lizeaga*
31. *Sardinian version: Gian Gavino Irde*

32. *Frisian version: Tsead Bruinja*
33. *Lithuanian version: Kornelijus Platelis*
34. *Kurdish version: Hussein Habasch*
35. *Papiamento version: Joe Fortin*
36. *Creole version: Gahston Saint-Fleur*
37. *Telugu version: Lakshmi Samudrala*
38. *Cebuano-Visayan version: Marjorie Evasco*
39. *Miskito version: Fernando José Saavedra Areas & Carmen Alfred*
40. *Latvian version: Leons Briedis*
41. *Creole (Guadalupe) version: Max Rippon*
42. *Tagalog version: Camilo Mendoza Villanueva*
43. *Mongolian version: G. Tsatsral*
44. *Indonesian version: Yohanes Manhitu*
45. *Tetun version: Yohanes Manhitu*
46. *Dawan version: Yohanes Manhitu*
47. *Malay version: Yohanes Manhitu*
48. *Luxembourgish version: Nico Helmingier*
49. *Icelandic version: Gerður Kristný*
50. *Irish version: Paddy Bushe*
51. *Maltese version: Antoine Cassar*
52. *Kannada version: Mamta G. Sagar*
53. *Kriol chranslayshan version: Silvaana Udz*
54. *Norwegian version: Geir Gulliksen*
55. *Saami version: Sigbjørn Skåden*
56. *Finnish version: Solja Krapu and Pauli Kallio*
57. *Polish version: Dariusz Pacak*
58. *Croatian version: Lana Derkač*
59. *Slovak version: Dagmar Mária Anoca*
60. *Bulgarian version: Grigor Grigorov & Livia Nistor*
61. *Georgian version: Vladimer Luarsabishvili*
62. *Hungarian version: Irén P. Tóth*
63. *Catalan version: Joan Llinás*
64. *Vietnamese version: Dung Nguyen Thi Kim*

65. *Romani version: Daniel Samuel Petrilă*
66. *Bengali version: Mainak Adak*
67. *Armenian version: Aida Markosian*
68. *Yidish version: Saul Leizer*
69. *Dari Persian (Afghan) version: G.G. Sarah Walizada*
70. *Pashto version: G.G. Sarah Walizada*
71. *Ghɔmálá' (Camerun) version: Hortense Jidjou Sime*
72. *Hebrew version: Lucian-Zeev Herşcovici & Sarit Blonder*
73. *Czech version: Hana Herrmannova*
74. *Hindi version: Mirza Bhai*
75. *Russian version: Adolf P. Shvedchikov*
76. *German version: Christian W. Shenk*
77. *Taiwanese version: Lee Kuei-shien*
78. *Ladino version: Lucian-Zeev Herşcovici & Alegra Amado-Ben Itzhak*
79. *Galician version: Luciano Maia*
80. *Italian version: Luca Cipolla*

PELERIN

Editura Asociației Literare „Ție”

ALTE TITLURI

- *Introspecția. Poeme* (de Ramana Maharshi, 2004), traducere din limba engleză, note și îngrijire ediție de E. Liliana Popescu;
- *Clar de Lună - Luar* (de Mihai Eminescu, 2006), antologie poetică, ediție bilingvă româno-portugheză, selecție și traduceri de Luciano Maia, prefață, note și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu;
- *Frumusețea Tandreței* (de Lee Kuey-shien, 2006), traducere din engleză, prefață și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu;
- *Cânt de Iubire - Song of Love* (de Elena Liliana Popescu, Ed. Pelerin în colaborare cu Ed. Lumină Lină, New York, SUA, 2007), ediția a II-a revăzută bilingvă româno-engleză (prima ediție: Ed. Herald, 1999), traducere din română de Adrian G. Sahlean, prefață de Theodor Damian;
- *Viața impersonală* (de autor anonim, 2007), ediția II-a revăzută (prima ediție: Ed. Papirus, 1994), traducere din franceză, postfață și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu;
- *Cât de aproape... - Lo cerca que estabas...* (de Elena Liliana Popescu, 2007), antologie poetică, ediție bilingvă româno-spaniolă, traducere de Joaquín Garrigós și Dan Munteanu, prefață de Dan Slușanschi;
- *Harpă de umbră și lumină* (de Lina Zerón, 2007), antologie poetică, selecție, traducere din spaniolă, prefață și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu;
- *Gânduri peregrine* (de Hugo Gutierrez Vega, 2009), antologie poetică, prefață de León Guillermo Gutiérrez,

selecție, traducere din spaniolă, cuvânt înainte, note și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu;

- *Cosmos uman* (de Victor Săhleanu, 2009), antologie poetică, prefață de Elena Liliana Popescu, cuvânt înainte de Adrian G. Sahlean, note și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu și Adrian G. Sahlean;

- *Dacă – un singur poem* (de Elena Liliana Popescu, 2009), volum multilingv (poemul *Dacă* 42 de limbi);

- *Ora amurgului* (de Lee Kuei-shien, 2012), prefață și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu traducere din engleză de Elena Liliana Popescu și Vlad Copil;

- *Visul apei* (de Ana Maria Vieira, 2012), antologie poetică, prefață și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu, traducere din spaniolă de Elena Liliana Popescu și Vlad Copil;

- *Trei poeme din Europa - Three Poems from Europe* (în 42 de limbi vorbite în Europa, 2013), volum dedicat *in memoriam* soțului său, Nicolae Popescu;

- *Turiya. Starea a patra*, (autor anonim, 2013), prefață și îngrijire ediție de Elena Liliana Popescu;

- *Cânt de Iubire - Song of Love - Chanson d'Amour* (de Elena Liliana Popescu, (Pelerin, București & Destine Literare, Canada, 2013); prefață și traducere în franceză de Estelle Variot, traducere în engleză de Adrian G. Sahlean, postfață de Theodor Damian;

- *Seva Antipozilor - Savia de las Antípodas* (de Alfredo Pérez Alencart și Miguel Elías, 2014), traducere din spaniolă de Elena Liliana Popescu;

- *Dacă ai ști – 22x29* (de Elena Liliana Popescu, 2015), volum multilingv (22 de poeme în 29 de limbi)

